

English Dao De Jing Lesson 23

Good omen keeps to the left, and evil omen to the right.
直译：古代吉兆以左为上，凶兆以右为上。
omen ['əʊmən] n. 预兆；征兆 vt. 预示；有...的前兆；预告
词源:来自拉丁语omen 预兆。
吉事尚左，凶事尚右。

A licutenant general keeps to the left, and a full general to the right as in the funeral service.
直译：（在中国古代丧葬的军礼中）偏将（现代：中将）；主将（上将军）居右。
funeral ['fju:nərəl] n. 葬礼；麻烦事 adj. 丧葬的，出殡的
偏将军居左，上将军居右。言以丧礼处之。

The heavier the casualties, the deeper the mourning should be.
结构来看：典型的the more..., the more ...
直译：灾难越重，哀伤越沉重。
casualty ['kæʒuəlti] n. 意外事故；伤亡人员；急诊室
mourn [mɔ:n] v. 哀悼；忧伤；服丧
词源：来自古英语 murnan 哀悼，悲伤——比喻用于回想起哀伤。
杀人之众，以悲哀泣之，

Even a victory should be celebrated in funeral ceremony.
状主谓方状
直译：甚至以葬礼祭奠的形式来庆祝胜利。
战胜以丧礼处之。

The devine law is changeless, it is nameless simplicity.
直译：神之法则（大道）是不变的，它朴素无名。
道，常无名，

No matter how little and simple, the world cannot subdue it.
直译：无论天道多么小多么质朴，世界（人界）不可能掌控天道。
subdue [səb'dju:] vt. 征服；抑制；减轻
词源：来自拉丁语subducere——进入英语后简化为subdue
sub-下 + -duc-引导——向下引导——代指对下面的掌控
朴虽小，天下莫能臣也。

If rulers can observe it,everything will be subject to their rule.
直译：如果统治者能够遵守它（天道），那么万物将会臣服于他们自身的法则。
observe [əb'zɜ:v] vt. 观察；遵守；说；注意到；评论
vi. 观察；说；注意到；评论
subject ['sʌbdʒɪkt; 'sʌbdʒekt] n.主题；科目[语]主语；国民
adj.服从的；易患...的；受制于...的
vt.使...隶属；使屈从于...
候王若能守之，万物将自宾。

When heaven and earth mingle,sweet dew will fall.
直译：当天地融合，甜美的露珠（甘露）将会降下。
mingle ['mɪŋɡl] vi. 混合；交往
vt. 使混合；使相混
mingle 融合，混合
来自古英语mengan,来自PIE （原始印欧语）*mag，
揉，捏，形成，词源童among, massage.即揉在一起，引申词义融合，混合。
dew [dju:] n. 珠，滴；露水；清新
vt. （露水等）弄湿
vi. 结露水
天地相合，以降甘露，

Not ordered by people, it falls without prejudice.
直译：无需命令百姓，甘露会平均分配。
prejudice ['predʒudɪs] n.偏见；侵害
vt.损害；使有偏见
民莫之令而自均。

When things begin to be named,names come into being.
直译：当万物开始被命名，名位自然存在。
being ['bi:ɪŋ] n. 存在；生物；身心；生活，有生命；本质
adj. 存在的
始制有名，名亦既有，

The beginning implies the end；to know the end is to avoid danger.
直译：开始隐含着结束（万物皆为有始有终）；知道终结就可以避免危险。
人不为（二声）己，天诛地灭。（出资易理——玄学）
imply [ɪm'plaɪ] vt. 意味；暗示；隐含
夫亦将知止，知止可以不殆。

The divine law will prevail in the world just as streams flow from the vale to the river and the sea.
主谓地状方状从句
介宾主谓地状
直译：神之法则（天道）将会盛行于世界，就如同溪水从山谷流向河流，汇集到大海。
prevail [prɪ'veɪl] vi. 盛行，流行；战胜，获胜
譬道之在天下，犹川谷之于江海。